

Wstęp

W 1972 roku na Uniwersytecie Warszawskim powstał Instytut Lingwistyki Stosowanej, najstarsza i jedna z najlepszych w Polsce instytucji zajmujących się językoznawstwem stosowanym we wszystkich jego aspektach. Z okazji jubileuszu ILS oddajemy w ręce naszych Czytelników numer poświęcony inter-, multi- i transdyscyplinarności translatoryki, w którym autorzy eksplorują kontakty przekładoznawstwa z innymi obszarami lingwistyki stosowanej, literaturoznawstwa i innych dyscyplin.

Numer otwiera Anna Rędzioch-Korkuz, która pisze o pojęciu tekstu w przekładoznawstwie i broni jego racji bytu w zmieniającej się dyscyplinie oraz proponuje ujęcie oparte na założeniach semiotyki kultury oraz teorii kategorii uniwersalnych. Nad problemem dydaktyki tłumaczenia pochyla się Olga Mastela, która wzywa do stosowania holistycznych metod nauczania przekładu, opartych na zasadach Project Based Learning (PBL). Nad tekstem literackim refleksję snują Oleksandr Rebrii i Svitlana Virotschenko, którzy w swoim badaniu naturalności w tłumaczeniu prozy Terry'ego Pratchetta używają metod zaczerpniętych z psychologii kognitywnej. Na przecięciu przekładoznawstwa, historii i socjologii plasują się z kolei artykuły: Karoliny Dębskiej, która bada tłumaczki kilku dziewiętnastowiecznych przekładów prac Hippolyte'a Taine'a, Karoliny Siwek, badającej XIX- i XX-wiecznych tłumaczy *Fausta*, której analiza pokazuje profil tłumaczy i ich motywacje, a także Małgorzaty Gaszyńskiej-Magier, która bada cenzurę obyczajową w PRL-owskich przekładach Marii Vargaso Llosy oraz wskazuje na owocność badań nad cenzurą w przekładzie. Na roli redaktora skupia się z kolei Dariusz Skotarek, który w swojej analizie przypadku pokazuje, jak istotny wpływ redaktor może wywrzeć na przekład i jak często ten wpływ umyka uwadze czytelników i badaczy. Perspektywą przekładu kulturowego, intersemiotycznego i intralingwalnego, zajmuje się Kinga Matuszko, która w swojej analizie

serialowych adaptacji kultowych komiksów posługuje się pojęciem refrakcji i wiąże ją z najważniejszymi zjawiskami kultury współczesnej. Na końcu Anna Szczęsny zdaje relację z cyklu „Dziesięciu wykładów na pięćdziesięciolecie”, które prelegenci z całego świata wygłosili w Instytucje Lingwistyki Stosowanej z okazji 50. rocznicy jego istnienia.